

Català, llengua digital

Aquest és un dels àmbits lingüístics més dinàmics i que més mots nous introdueix a la nostra llengua.

Per influència de l'anglès, i en menor mesura de l'espanyol, molt sovint fem servir paraules o expressions relacionades amb les xarxes socials que són incorrectes o que tenen un equivalent normalitzat en català. Sempre que sigui possible, cal utilitzar la forma catalana del mot.

1. Terminologia de les xarxes socials



avatar: avatar

Personatge virtual definit amb els trets individuals escollits per un usuari del Twitter perquè el representi.

event: esdeveniment

Pàgina del Facebook creada per un amfitrió per a convidar els amics triats a un acte puntual.

follow Friday (#FF): recomanació de divendres

Etiqueta que identifica una piulada que es fa cada divendres en què un usuari recomana als seus seguidors que segueixin altres usuaris.

like: m'agrada

Opció d'una xarxa social, generalment una icona, que permet manifestar el suport a un contingut que s'hi ha publicat. La forma plural és *m'agrada*:
La seva foto té 147 m'agrada.



meme: mem

Element informatiu, generalment una imatge, una frase o un vídeo de to humorístic, generat a internet o en altres mitjans audiovisuals, que s'escampa per les xarxes socials i és imitat, compartit o utilitzat per un gran nombre de persones.

timeline (TL): cronologia

Llista de piulades que ha fet o rebut un usuari, començant per les més recents, que es visualitzen a la interfície d'usuari del Twitter.

trending topic (TT): tema del moment

Tema més piulat en un moment concret.

unfollow, to: deixar de seguir

Cancel·lar, un usuari del Twitter, la subscripció que li permetia rebre totes les piulades d'un altre usuari.

username: nom d'usuari

Conjunt de caràcters alfanumèrics precedits per una @ que identifica un usuari del Twitter.

@diba

2. *Altres termes digitals*

banner: bàner

Espai publicitari en una pàgina web, generalment de forma rectangular, el qual, quan s'hi fa clic, permet d'accedir al web o a una altra pàgina de l'anunciant.

big data: dades massives

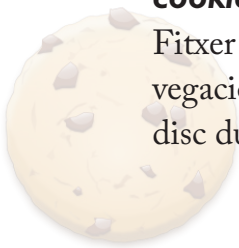
Conjunt de dades que pel seu volum, la seva naturalesa i la velocitat a què han de ser processades ultrapassen la capacitat dels sistemes informàtics habituals.

cache memory: memòria cau

Memòria intermèdia especialitzada, de capacitat més reduïda i d'accés més ràpid que la memòria central, que conserva una còpia de les instruccions i de les dades que pot necessitar el processador.

cookie: galeta

Fitxer amb informació sobre els hàbits, les preferències i les pautes de navegació d'un internauta que visita una pàgina web, que el servidor envia al disc dur del dispositiu de l'internauta mitjançant el navegador.



freemium: de semipagament

Dit del model de negoci en línia que ofereix alguns serveis bàsics gratuïts i alguns serveis més avançats de pagament.

glocalisation; glocalization: glocalització

Procés pel qual es difon un fenomen d'àmbit local aprofitant els canals de la globalització.

home page: pàgina inicial

Pàgina de presentació d'un lloc web que serveix com a punt de partida per a navegar-hi.



mobile application; app: aplicació mòbil, app, apli

Programa informàtic que desenvolupa una tasca específica en un dispositiu mòbil. Les dues primeres formes són més utilitzades. Tant *app* (abrev. d'*application*) com *apli* (abrev. d'*aplicació*) admeten la forma en plural (*apps*, *aplis*): *Cercador d'apps en català*, *Descarrega't les aplis en aquest enllaç*.

selfie: autofoto

Fotografia que es fa un mateix, sol o acompanyat d'altres persones, habitualment amb un telèfon mòbil, una tauleta o una càmera web, amb la finalitat de publicar-la en una xarxa social.

spam: contingut brossa

Contingut importat, generalment de caràcter publicitari i sense interès per al receptor, que s'envia indiscriminadament a un gran nombre d'internautes per correu electrònic o a través d'una xarxa social.

tablet: tauleta tàctil

Aparell dotat d'una pantalla tàctil que n'ocupa pràcticament tota la superfície, amb funcions similars a les d'un ordinador. Sovint la denominació *tauleta tàctil* es redueix a *tauleta*.

widget; gadget: giny

Programa senzill, amb una interfície gràfica d'usuari especialitzada i consultable des de l'escriptori de l'ordinador o des d'una pàgina web, que proporciona informació diversa o accés ràpid a determinades funcions d'ús freqüent.

wearable: un cas especial

Aquest terme té usos polisèmics en anglès, els quals fan referència a la tendència comercial d'incorporar prestacions tecnològiques avançades a estris d'ús personal com ara roba, ulleres, rellotges o altres accessoris amb sensors especials. Si volem precisar al màxim el significat original, hem de tenir en compte el següent:



1. Si el que volem dir és que la tecnologia s'integra en la indumentària (per exemple, un ordinador que s'integra en la roba d'una persona o una càmera que s'incorpora a un casc de bicicleta), podem fer servir les formes *portable* o *vestible* / *per a vestir*:

*dispositiu **portable***
*tecnologia **vestible***

2. Si el que volem dir és que la indumentària ja incorpora la tecnologia (per exemple, un rellotge o unes ulleres que incorporen prestacions tecnològiques avançades), podem fer servir les formes *connectat -ada*, *tecnològic -a*, *digital* o *intel·ligent*:

*indumentària **tecnològica***
*complements **connectats***

Per a saber-ne més:

50 termes del món digital

Internet: vocabulari bàsic català-castellà-anglès

Llibre d'estil de la Diputació de Barcelona: «3.5. Glossari bàsic de terminologia de les xarxes socials»